NIHONGO NO
日語学習与研究
GAKUSHU TO KENKYU
2025年 第3期 总238号

移动事件词汇化模式类型对二语习得的影响
——以「V+ていく」「V+てくる」为中心的多语料库考察

上海大学 外国语学院　　苏　鹰　　夏晓珂

[摘　要]　汉、日、韩、英四种语言在移动事件的词汇化模式上存在显著差异。本研究基于这一差异，对日语母语者语料库(JASWRIC)与日语学习者语料库(I-JAS)中的使用实例进行了分析。结果显示，日语母语者的「V+ていく」「V+てくる」使用人数率与每百万词的使用率PMW(Per Million Words)均远高于日语学习者，且不同年级日语母语者的PMW较为稳定。据此可知，于母语者而言「V+ていく」「V+てくる」是与所在学习年级无关的、一项较早掌握且使用频率高的语法项目；但对于学习者来说是需要随日语能力等级提升而逐步掌握的语法项目。此外，根据广义线性混合效应模型(GLME)分析「V+てくる」的结果可知，与英语不同，汉日韩三语言中有近似的移动事件词汇化模式，这使得在母语与日语学习能力等级的交互作用上汉语及韩语母语日语学习者不如英语母语日语学习者的明显。

[关键词]　移动事件　路径移动动词　前方共起动词　V+ていく　V+てくる

引　言

不同语言的移动事件词汇化模式存在差异。Talmy(1985、2000)指出，焦点(Figure)、背景(Ground)、移动(Motion)、路径(Path)、方式/使因(Way/Cause)构成移动事件的五要素。以这五要素为基础，世界语言中表达移动概念的动词存在三种词汇化模式类型，即“移动+副事件(通常为方式/使因)(Motion+Co-event)”“移动+路径(Motion+Path)”“移动+移动主体(Motion+Figure)”。日语和韩语属于“移动+路径”类[1]，英语和汉语属于“移动+副事件”类(Talmy, 2000: 27)。空间移动是人类所共有的最基本的经验活动，汉日韩英四语对其的概念化认知也是相似的。虽然具体用法存在差异，但四语中都存在类似路径移动动词。如，汉语的“来”“去”、日语动词「いく·くる」、韩语的“오다”“가다”、英语的“come”“go”，这些都属于Talmy定义中的“路径指示语(Path Deixis)”，即用于指示移动事件中焦点是否朝说话者移动或朝其他方向移动的卫星语素。此外，日语「いく·くる」还可用于动词后，形成「V+ていく」「V+てくる」结构，与前方共起动词一起来描述移动事件，例如：「持っていく」「戻ってくる」等。汉语与韩语也有类似结构，例如：汉语“拿走、回来”等，韩语的“가져가다(가지고가다)、되돌아오다”等。而英语主要词汇化为介词(或副词)而非动词，如多用介词短语(to、from、into等)、副词(here、there)、动词短语(bring in、take out)、方位词(up、down)等来表达(李雪等，2009)。移动事件词汇化模式的相关习得研究指出，二语学习者存在L1与L2之间的概念迁移(Brown & Gullberg, 2010；Stam, 2010；刘雪卉、陈亚平，2021；张素敏，2021)。其中包括L1母语概念对L2二语的正向概念迁移(刘雪卉、陈亚平，2021)。我们推测汉日韩英四语移动事件词汇化

模式的不同，也会导致日语母语者与日语学习者之间、不同母语的日语学习者相互之间在「V+ていく」「V+てくる」使用上存在差异。为此，我们将结合日语母语者JASWRIC语料库与多语种日语学习者I-JAS语料库进行考察分析。

1 前期研究

从汉日对比来看，「V+てくる」与汉语“V来”有着极强的对应性（温雅珺，2000；王欢琦，2015）。但也有多名学者指出汉语的“V来”“V去”与日语的「V+ていく」「V+てくる」并不完全对应，主要体现在行为授受（温雅珺，2000）及视角上（彭广陆，2008；盛文忠，2013）。从韩日对比来看，日语「V+ていく」「V+てくる」与韩语“V+가다，V+오다”结构对应，但两者在表示动词的体的意义上存在差异（都基祯，2008）。此外，“V+가다”中的“가다”除表移动事件的补助动词外，还可表示并列关系，也可合成动词（徐珉廷，2015）。这种多义性也反映了韩日语言的差别。另一方面，英日的差别更大。与日语多用「V+ていく」「V+てくる」结构描述移动事件不同，大多数英语路径动词并非英语原词，而是来自于罗马语且较少被用于移动事件的描述中（Talmy, 2000: 53）。相反，英语有许多表达路径的介词或副词，例如：in、out、up、down、back、past、across、through、along、on、over、above、below、off、aside、away、ahead、apart、together等，它们都是英语原词，而且更多地被用于移动事件的描述中（李雪等，2009）。但笔者调查所知，尚未有相关汉日韩与英语间的移动事件词汇化模式的跨语言研究。

从二语习得研究来看，大部分相关研究以「V+ていく」「V+てくる」的具体用法为重点，多为基于学习者语料库的调查。如对日语学习者KY语料库中的汉语、韩语、英语母语日语学习者（合计90人）进行的调查表明，「V+てくる」的使用频率比「V+ていく」更高（菅谷奈津恵，2002）；对日语学习者I-JAS语料库的汉语学习者（合计200人）的调查表明，「V+ていく」「V+てくる」表空间移动的使用率高于表时体（李响，2018；周利，2021）。除此之外，对中级水平日语学习者的实证研究表明，学习者会出现混淆「ていく·てくる」方向性，以及遗漏「ていく·てくる」等误用例（许明子、小川恭平，2016）。以上研究对学习者的「V+ていく」「V+てくる」整体使用倾向进行了讨论，但未进行跨语言对比且未考虑到各学习者的个体差异可能造成的影响。

此外，移动事件词汇化模式的相关研究指出，正向概念迁移不仅受到语言形式的影响，还与移动事件词汇化模式的跨语言差异相关，即与语言背后的认知系统和概念化模式密切相关（Pavlenko，2010；Brown & Gullberg，2010；刘雪卉、陈亚平，2021）。相关前期研究主要以英语二语学习者为调查对象，通过故事描述任务（口语与书面语），考察移动事件的“移动+路径”与“移动+副事件”编码方式差异，发现学习者在习得移动事件时容易发生正向概念迁移（Vermeulen & Kellerman, 1998；Stam，2010；于翠红，2015；张钫炜，2020）。针对日语母语英语学习者的日语表达移动事件的研究显示，与英语和日语单语者在路径表达上具有明确的形态句法偏好不同，这些学习者在L1（日语）和L2（英语）中均倾向于使用动词和副词来编码路径信息，表现出两种语言系统逐渐融合的趋势（Brown & Gullberg, 2010、2011）。而针对汉语母语日语学习者的相关研究表明，学习者会受到汉语识解方式和有界化思维特征影响，产出的日语中路径动词（如「入れる」「落ちる」）使用显著偏少，而方式——路径动词（如「逃げ出す」「滑り落ちる」）使用过剩（张丽虹，2020）。

本文在前期研究的基础上，从跨语言角度出发，将重点放在「V+ていく」「V+てくる」的使用倾向上，通过调查日语母语者JASWRIC语料库与多语种日语学习者I-JAS语料库的实例，探讨母语者与学习者之间「V+ていく」「V+てくる」的使用倾向异同，以及不同母语学习者之间「V+てくる」的使用倾向异同。在此基础上，引入将个体差作为随机变量的模型，进而探讨移动事件词汇化模式类型的不同对不同母语、不同日语能力等级的日语学习者的影响。

2 研究数据

数据来自JASWRIC语料库与I-JAS语料库,包括日语母语者及学习者的「V+ていく」「V+てくる」的使用情况。鉴于I-JAS语料库早于JASWRIC语料库且JASWRIC的调查方法基于I-JAS,我们首先介绍I-JAS语料库。

日语学习者的数据来源自I-JAS语料库,全称「多言語母語の日本語学習者横断コーパス」(International Corpus of Japanese As a Second Language)(迫田久美子,2020)。该语料库收集了12个国家和地区日语学习者在7种任务中产出的口语与书面语语料。日语母语者的数据来源自JASWRIC语料库,全称「小中高大生による日本語絵描写ストーリーライティングコーパス(Japanese Students' L1 Story Writing Corpus)」(石川慎一郎等,2023)。该语料库收集了不同教育阶段(小学、初中、高中、大学)的700名日语母语者在看图写作任务中产出的1400篇作文。研究选取I-JAS语料库与JASWRIC语料库中一致的产出任务进行分析。该任务为看图写作(简称SW),调查参与者需要用日语分别对五格漫画《Picnic》及四格漫画《Key》进行看图写作,语料库中标记分别为SW1与SW2。I-JAS语料库中SW1与SW2的语料,包括100名英语母语日语学习者的200篇文章、200名汉语母语日语学习者的400篇文章、100名韩语母语日语学习者的200篇文章(以下分别简称为EN、CC、KK)。三类学习者语料容量分别为16,985词、41,419词、20,550词。此外,使用JASWRIC语料库中700名日语母语者(以下简称为JJ)产出的1400篇文章,计121966词。

学习者的日语水平基于J-CAT分数分为1-6级,母语者基于学习阶段分为1-13级。各级人数分布如表1所示。

由表1可知,EN、CC、KK的日语能力等级分布各有不同,三者分别集中在1-3、2-5、3-5级。从日语学习者整体能力水平来看,EN能力偏低,KK能力较高,能力从低到高可排序为EN<CC<KK。考虑到JJ、EN、CC、KK各组人数和总词数的差异,本文将计算调整频度并将之作为使用率。调整频度(Per Million Words, PMW)公式如下:

调整频度(PMW)=总使用次数/词数*1,000,000

3 日语母语者与日语学习者的数据分析

我们收集到JJ、EN、CC、KK的「V+ていく」「V+てくる」的使用人数、使用人数率、使用次数、使用率等数据,并汇报描述统计结果。因「V+ていく」的数据量远小于「V+てくる」,本节将先整理「V+ていく」,再整理「V+てくる」的整体使用情况。

表1 EN、CC、KK、JJ的特征

EN的日语能力等级和人数(n=100)							
J-CAT分数	-149	150-199	200-249	250-299	300-349	350-	合计
日语能力等级	1	2	3	4	5	6	
人数	42	32	22	4	0	0	100
CC的日语能力等级和人数(n=200)							
J-CAT分数	-149	150-199	200-249	250-299	300-349	350-	合计
日语能力等级	1	2	3	4	5	6	
人数	2	30	75	77	15	1	200
KK的日语能力等级和人数(n=100)							
J-CAT分数	-149	150-199	200-249	250-299	300-349	350-	合计
日语能力等级	1	2	3	4	5	6	
人数	6	8	26	38	20	2	100

JJ的学年和人数(n=700)														
学年	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	合计
人数	37	43	35	27	58	62	22	112	45	90	86	30	53	700

3.1 「V+ていく」

JJ的「V+ていく」使用人数共109人，平均使用人数率为16%，PMW介于672-1714之间，平均PMW为1066。见图1。

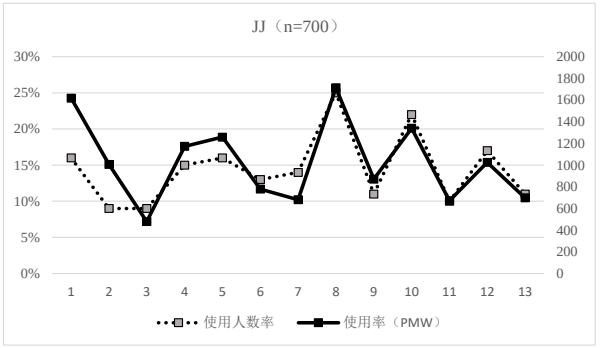

图1 母语者JJ的「V+ていく」使用人数率与PMW

如图1所示，母语者JJ的使用人数率及PMW在8年级达到了顶点，其后整体呈下降趋势。通过对母语者使用最多的「V+ていく」前项动词「持つ」的分析发现，1-8年级母语者使用「バスケットを持っていきました」表达的场景，到了9-13年级会使用更多复杂句式，如复句来表达同一意义。如：

（1）そのままバスケットを持ってピクニックに行きました。（JJ9）
（2）バスケットを持って、出かけました。（JJ13）
（3）バスケットを持ち、広場まで歩きます。（JJ11）

例（1）（2）为动词「て」连用形，例（3）为动词「ます」连用形，后分别再续小句构成复句，表明母语者随着年级的提升，逐渐会使用比「持っていく」在结构和意义上更为复杂的形式。

此外，学习者「V+ていく」的不同日语能力等级的使用数如表2所示。其中，CC缺少第1、6等级，EN缺少第5、6等级，KK缺少第2、3、5、6等级数据。其中，KK仅使用了2例。

结合表1中不同能力等级的学习者人数差异，接下来我们排除学习者人数过少的组，仅绘制EN的1-3等级、CC的2-5等级的折线图。

表2 各日语能力等级下CC、EN、KK的「V+ていく」使用数

日语能力等级	1	2	3	4	5	6
EN（n=100）	2	1	4	1	0	0
CC（n=200）	0	3	6	9	3	0
KK（n=100）	1	0	0	1	0	0

学习者EN的使用人数共8人，平均使用人数率为8%，PMW介于185-995之间，平均PMW为471。如图2的上子图所示，从1级至3级，随着学习者的日语能力等级上升，PMW和使用人数率整体呈上升趋势。CC的使用人数共20人，平均使用人数率为10%，PMW介于417-874之间，平均PMW为507。如图2的下子图所示，随学习者的日语能力等级上升，「ていく」的使用人数率和PMW整体呈上升趋势。

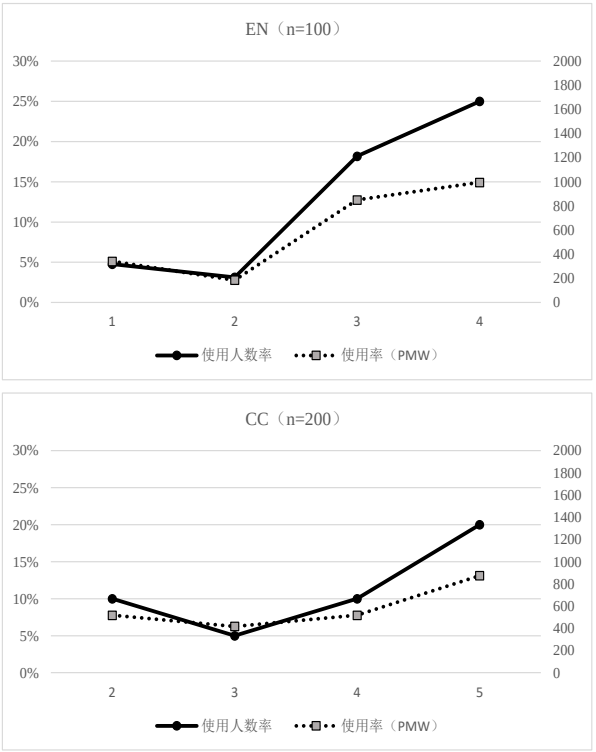

图2 母语者和学习者的「V+ていく」使用人数率与PMW

整体而言，对于母语者来说，「V+ていく」是一个从低年级开始就能普遍使用的、较容易的语法项目，但对于EN和CC学习者来说，「V+ていく」需要随日语能力等级提升逐步掌握。

3.2 「V+てくる」

「V+てくる」的使用频率比「V+ていく」高，这与菅谷奈津惠（2002）基于KY语料库中的汉语、韩语、英语母语日语学习者（合计90人）的调查结果一致。学习者「V+てくる」的不同日语能力等级使用数据如表3所示。

表3 各日语能力等级下CC、EN、KK的「V+てくる」使用数

日语能力等级	1	2	3	4	5	6
CC（n=200）	0	11	30	54	14	1
EN（n=100）	2	8	15	3	0	0
KK（n=100）	1	2	21	36	25	2

我们将母语者与学习者的数据放在一起进行比较分析。学习者数据同样参考表1的各日语能力等级的人数分布，排除学习者人数过少的组，仅绘制EN的1-3等级、CC的2-5等级、KK的3-5等级的折线图。如图3所示。

其中，JJ的「V+てくる」使用人数共544人，平均使用人数率为78%，PMW介于6485-8786之间，平均PMW为7207。如图3的左上子图所示，JJ的使用人数率和PMW使用数整体维持较高水平。EN的使用人数共20人，平均使用人数率为20%，PMW使用数介于341-3188之间，平均PMW使用数为1649。CC的使用人数共91人，平均使用人数率为46%，PMW使用数介于1888-6289之间，平均PMW使用数为2656。KK的使用人数共60人，平均使用人数率为60%，PMW使用数介于1299-5643之间，平均PMW使用数为4234。如图3所示，EN，CC，KK的PMW均呈整体上升趋势，反映了日语能力等级越高，「V+てくる」的使用越多。日语学习者「V+てくる」的平均使用人数率及平均PMW都显示了KK>CC>EN的排序关系。

总的来说，于母语者而言，「V+てくる」的使用与学习阶段无关，是一项较早掌握且使用频率较高的语法项目。而于学习者而言，日语能力等级越高，「V+てくる」的使用频率越高。但学习者经过长时间学习，即使达到日语能力最高的第6等级，「V+てくる」的PMW值也低于日语母语者的最低水平。

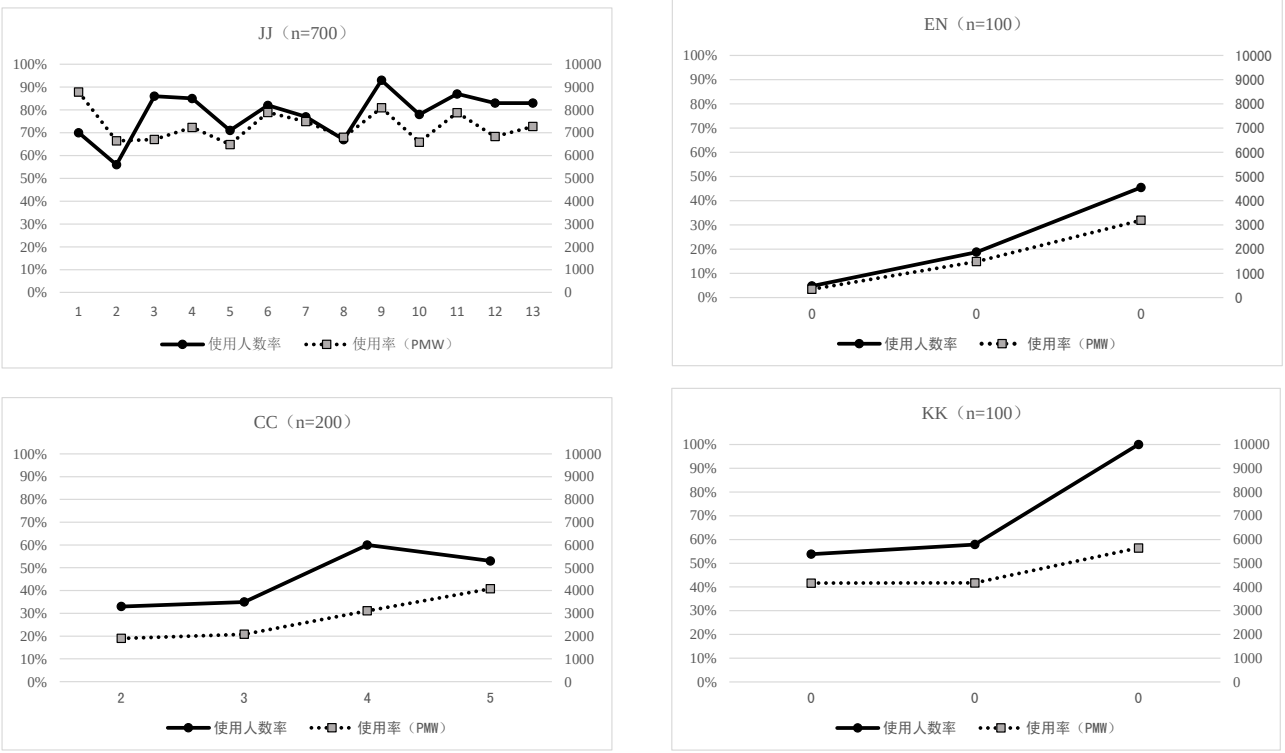

图3 母语者和学习者的「V+てくる」使用人数率与PMW趋势

我们将日语学习者使用例与日语母语者进行对比后发现，在「てくる」前方共起动词V的使用上，日语母语者与日语学习者比较类似。JJ共使用了「V+てくる」879例，其中V的类频（type frequency）为47，排名第一、二、三位的分别是「出る」270例，「飛び出す」199例，「持つ」90例，三个词共占比64%。通常情况下，我们把MI-score（Mutual Information Score，互信息值，用于衡量词语之间的搭配强度）等于或大于3.0，T-Score（T-Statistic Score，T统计量分数，用于判断两个词的共现是否显著偏离随机分布）等于或大于2.0的共现序列作为显著词汇搭配（Hunston，2002；邓耀臣等，2005；许慈惠等，2018）。但MI-score可以跨语料库比较，而T-Score会受语料库大小的影响[2]。综合以上前期研究，本文采用MI-score比较JJ、CC、KK、EN的「出る」「飛び出す」「持つ」的共现强度。其中EN的「飛び出てくる」因仅使用了1例，为避免偶然性，不计算MI-score。具体如表4所示。

表4 「V+てくる」前方共起动词

	JJ	EN	CC	KK
总词数	121966	16984	41419	20548
「てくる」例频	879	28	110	87
V类频	47	10	20	15
「出る」例频	325	50	59	82
「出ってくる」共现	270	7	29	36
MI-Score	6.85	6.41	7.53	6.70
「飛び出す」例频	276	17	81	21
「飛び出してくる」共现	199	1	10	8
MI-Score	6.64	/	5.54	6.49
「持つ」例频	288	41	149	68
「持ってくる」共现	90	7	26	20
MI-Score	5.44	6.69	6.04	6.12

通过计算，JJ的「出る+てくる」「飛び出す+てくる」「持つ+てくる」的MI-Score分别为6.85、6.64、5.44。可知对于日语母语者而言，三者的搭配都较为固定。CC的MI-Score分别为7.53、5.54、6.04；KK的MI-Score分别为6.70、6.49、6.12；EN「出る+てくる」。「持つ+てくる」的MI-Score分别为6.41、6.69。可知，除EN的「飛び出す+てくる」外，其它的搭配对于I-JAS语料库中的汉语、韩语、英语母语的日语学习者整体而言都较为固定。但因受限于语料库大小，「V+てくる」分散到不同日语能力等级的使用数量不多，不能进一步分等级分析。

3.3 小结

本节通过整体使用情况的整理，主要分析了日语母语者与学习者之间的差异。无论是使用人数率还是PMW，母语者的「V+ていく」「V+てくる」均远高于学习者。不同年级日语母语者「V+ていく」「V+てくる」的PMW较为稳定，而学习者的语言背景差异明显。CC和EN的「V+ていく」和「V+てくる」使用率随日语能力的提高都有明显提升，而KK几乎不使用「V+ていく」。我们将母语者JJ「V+ていく」「V+てくる」前接动词使用率PMW高（动词前的数字表示使用频率排序）的动词挑出，并与学习者的数据进行对比，如表5所示。

表5 「V+ていく」「V+てくる」前方共起动词对比

	ていく			てくる			
	①持つ	②帰る	③出る	①出る	②飛び出す	③持つ	⑦帰る
JJ	279	156	90	2214	1632	738	262
EN	177	0	0	412	59	412	177
CC	121	0	24	700	241	628	24
KK	0	0	0	1752	389	973	292

由表5可知，母语者和学习者都是「V+てくる」使用多于「V+ていく」。「V+ていく」结构中，学习者完全没有使用母语者使用位列第二的高频前接动词「帰る」，此外不同母语学习者在共起动词方面有不同的使用偏好：CC会使用「持つ」和「出る」，EN会使用「持つ」，而KK完全不使用。这里可能有几个原因值得考虑，其中一个原因是词典翻译的问题，如「帰る」在日韩辞典中翻译为包含“来（오다）”和“去（가다）”的“돌아오다”“돌아가다”（Weblio日韓韓日辞典，kjjk.weblio.jp）、汉日辞典中被翻译为包含“来”和“去”的“归来”“回去”（《日汉双解学习词典》，2005）、在英日辞典中则被译为“return”“go home”“come back”等包含方向义的词或词组（《新和英中辞典》，2003）。由于词典

翻译「帰る」时均包含了来和去的方向意义，这可能导致学习者不会有意识地在「帰る」后加入补助动词「ていく」「てくる」。还有一个原因是各语言中来和去的使用比率本身不平衡，来比去使用频率高。如通过BCCWJ日语语料库（日本国立国语研究所建立，规模约1亿430万词）调查发现，「帰る」与「ていく」共现了1403次，与「てくる」共现了7447次。通过BCC汉语语料库（北京语言大学语言智能研究院建立，规模约5亿汉字）调查发现，汉语中“回来”使用数为262,177，占比69.2%，但“回去”的使用数仅为116,503，占比30.8%，可见汉语中“回来”的使用远远多于“回去”。同时，我们调查了韩国延世大学二十世纪韩语语料库（韩国延世大学语言研究情报院建立，规模约1亿5千万词）中与「帰っていく」「帰ってくる」同义的“가져가다（가지고가다）、되돌아오다”的8类结构（包括简敬体、过去与非过去），分别为63例和99例，可见与汉日语倾向相同，韩语中“回来”也多于“回去”。考虑到本次调查的语料中「V+ていく」使用偏少，因而无法进一步分析。

另一方面，「V+てくる」结构，是母语者JJ的高频动词，学习者都有使用，但整体上学习者「持つ」的使用会高于「飛び出す」。笔者推测，可能是由于复合动词的使用难度较单个动词更难。

值得注意的是，无论是日语母语者还是学习者，「V+てくる」的使用人数率和PMW都远高于「V+ていく」，这一点印证了菅谷奈津恵（2002）的猜测，即母语者多用「V+てくる」倾向与学习者一致。「V+てくる」在日语母语者中的使用优势，也可能是导致学习者多用的原因之一。此外，通过比较「てくる」与前接动词的MI-score值，我们发现日语母语者与日语学习者在「てくる」的前方共起动词的使用上有相似倾向。

另一方面，学习者之间的差异也比较明显，如KK的「V+ていく」使用数最少，但「V+てくる」的产出频率明显高于CC与EN。学习者之间的差异是否与其母语相关？除此以外，日语学习者所处的不同日语能力等级会给其带来何种影响？语料库中看图作文所用的不同材料（《Picnic》《Key》）是否也需要考虑？为了讨论这些因素之间的互动联系，我们在本节数据整理基础上，通过数据建模，进一步对日语学习者间的使用异同进行分析。但因此次收集的「V+ていく」使用数非常少，接下来，我们将以学习者使用较多的「V+てくる」为中心进行分析。

4　不同母语日语学习者的数据分析

考虑到本研究使用的数据中包括不同学习者之间的随机效应，以及多个自变量（学习者母语、日语能力等级、语境），仅适用于简单分类变量之间的卡方检验无法分析多个自变量及其交互作用对因变量的影响，因此分析采用R 4.0.3（R Core Team, 2020）和lme4软件包（Bates等，2015）建立广义线性混合效应模型（Generalized Linear Mixed-Effects Models，GLME），分析学习者间数据以及各变量的混合效应。lmerTest软件包使用萨特斯韦特自由度近似计算p值（Kuznetsova等，2017）。我们选择使用增量建模方法（Matuschek等，2017）为数据建立最优的统计模型。

我们对共计400名日语学习者的800篇文章中「V+てくる」使用情况进行整理（见表3），800篇文章依次编号为1-800，学习者母语分别标记为EN、CC、KK，日语能力等级分别标记为1-6。若学习者使用了「V+てくる」，则在对应的「てくる」条目下标记为“1”，如未使用则标记为“0”。《Picnic》标记为语境1，《Key》标记为语境2。具体如表6所示（汉韩英日语学习者的语料库内编号为：前三位字母表示母语及调查地区如CCH/CCM/CCS/CCT、KKD/KKR、EAU/EGB/ENZ/EUS；后二位数字表

表6　学习者「てくる」使用情况详细数据

编号	学习者母语	语料库内编号	日语能力等级	てくる	语境
1	EN	EAU08	1	0	1
2	EN	EAU09	1	0	1
3	EN	EAU14	1	1	1
4	EN	EAU29	1	0	1
5	EN	EAU30	1	0	1
……					

示该地区调查者编号）：

前期研究指出，移动事件词汇化模式的跨语言差异会带来概念迁移，且不管L2水平如何，L1对L2的概念迁移都可能发生（Carroll & Lambert, 2003; Carroll & von Stutterheim, 2003; Brown & Gullberg, 2011）。大部分研究表明，学习者的二语水平对迁移水平有一定影响，二语水平越高，正向迁移越弱（Vermeulen & Kellerman, 1998；Stam, 2010；于翠红，2015；刘雪卉、陈亚平，2021；张钫炜，2020等）。且不同语境下，学习者的移动事件词汇化方式有所差异，表明移动事件词汇化方式可能受语境调节（Montero-Melis，2016；赵晨、李杰，2022）。基于上述研究，我们将学习者母语与学习能力等级设定为变量。此外，因语料来源于2个主题的看图写作，因此我们将与此相关的语境因素也设为变量。综合上述研究，为提高模型预测准确性，变量设定如下：

自变量：学习者母语（标记为language，分类变量）
日语能力等级（标记为japability,连续变量）
语境（标记为topic，分类变量）
因变量：「V+てくる」产出情况（标记为tekuru）

此外，编号（标记为subject）为随机效应项，表示关于学习者的随机效应，考虑了每个学习者对因变量的影响。基于AIC选取的最优模型为glmer（tekuru~language*japability+topic+(1|subject)，family=binomal）。在此模型中，截距项代表参照基线水平，即母语为CC、日语能力等级为1、使用的材料为《Picnic》时，预计使用「V+てくる」的基线期望值。接下来我们对「V+てくる」进行分析。

4.1 「V+てくる」的GLME分析结果

固定效应分析的结果如表7所示。

CC与EN在使用「V+てくる」方面有显著差异（z=-2.52，p<0.05），而CC与KK在使用「V+てくる」方面没有显著差异（z=0.08，p=0.94，*n.s.*）。尽管日语能力等级的效应不显著（z=1.86，n.s.），但日语能力与语言背景的交互效应显著。如图4的右子图所示，比起汉语背景学习者，日语能力的提升更能提高英语背景学习者「V+てくる」的产出率（z=2.95，p＜0.01）。而汉语和韩语背景学习者的日语能力效应差异不显著（z=0.63，p=0.53）。为了分析日语学习者在「V+てくる」的使用上，不同材料带来的影响，以及母语与日语能力等级的交互影响，我们绘制了下页图4进行说明。

图4左侧子图显示，语境差异对「V+てくる」的使用有显著影响，SW1的「V+てくる」使用频率显著高于SW2（z=-4.31，p＜0.001）。这是因为SW1《Picnic》中的一些场景（例如，小狗跳入篮子里、小狗从篮子里跳出来等）需要使用「V+てくる」表示移动事件，如下例（4）-例（6）分别为汉韩英母语日语学习者的使用例句。

（4）突然に、その犬がバスケットから出てきました。（CCS16）
（5）でも、ケンがバスケットを開けると、中におった犬が飛び出してきました。（KKD27）
（6）バスケットを開いたらマリの犬がバスケットから飛んできました。（ENU07）

在「V+てくる」的使用上，从母语•日语能力等级的交互作用（图4右侧）可知，CC与EN之间存在显著差异（z=2.95，p＜0.05），但CC与KK之间无显著差异（z=0.63，p=0.53，*n.s.*）。学习者日语能力等级较低（第1、2等级）时，CC、KK的使用率比EN高。笔者推测这是汉语和韩语的移动事件词汇化模式与日语类似所致。

由于CC的L1汉语中有“V+来”，KK的L1韩语中有“V+오다”，它们的结构与日语「V+てくる」

表7 「V+てくる」数据分析结果

变　量	系数	标准误差	z值	p值(>|z|)	
截距项	-1.94	0.58	-3.33	＜0.001	***
language: EN	-2.28	0.91	-2.52	＜0.05	*
language: KK	0.07	0.80	0.08	0.96	ns
japability	0.28	0.15	1.86	0.06	ns
topic: 2	-0.91	0.21	-4.31	＜0.001	***
language: EN *japability	0.94	0.32	2.95	＜0.01	**
language: KK *japability	0.13	0.21	0.63	0.53	ns

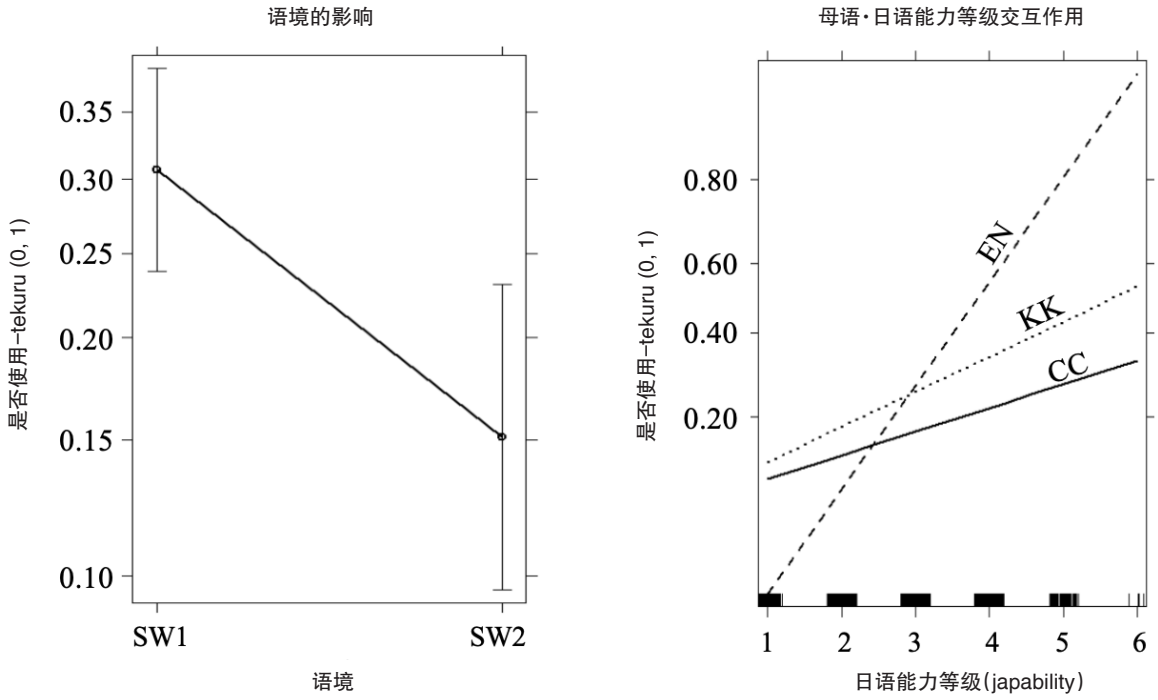

图4　语境、母语与日语能力等级交互作用对「てくる」产出的影响

相似，“来”与“오다”都为动词V增加补助意义。这为学习者在L2日语能力较低时，有意识地使用「V+てくる」提供了便利条件。但因为EN的母语中不能借助“come”形成与日语「V+てくる」相似的结构，而只能借助其他词类（如介词短语、副词、动词短语、方位词等），所以不同于CC和KK，EN学习者会从较低水平开始习得L2日语，并随日语能力等级的提升使用增多，表现出母语与日语能力等级的交互作用不断增强。这一定程度上体现了L2到L1的概念迁移，说明L1与L2表层结构的语言差异及随之产生的不同的概念化过程会给二语学习者带来困难。

4.2　小结

本节通过GLME的建模分析，主要分析了不同母语日语学习者之间「V+てくる」使用上的差异。「V+てくる」中母语•日语学习能力等级的交互作用结果显示，EN与CC、KK学习者相比差异显著。由于汉日韩三语在移动事件词汇化模式有共同之处，这些语言的母语者在学习日语时可能会受概念结构的相似性影响，导致倾向趋同。相反，英语在词汇化移动事件方面与这三种语言显著不同，这种差异可能导致了EN学习者与CC、KK学习者相异的特点。此外，结果还显示「V+てくる」使用受到了语境的影响，表现为SW1中的使用率显著高于SW2。

5　结　　语

随着语料库日新月异的发展，基于单个语料库的研究已经不能满足当下研究需求。根据研究问题，有时我们需要巧妙地结合多个语料库进行语料分析。本文基于对母语者JASWRIC语料库与学习者I-JAS语料库中「V+ていく」「V+てくる」的数据进行分析，并结合BCC汉语语料库及韩语延世语料库进行讨论，考察了日语母语者与日语学习者之间，以及英语、汉语、韩语母语日语学习者之间的使用异同。

研究结果表明，日语母语者「V+ていく」「V+てくる」的使用人数率和PMW均远高于学习者。且不同年级的日语母语者「V+ていく」「V+てくる」的使用相对稳定，这说明「V+ていく」「V+てく

る」对于日语母语者来说是早期就熟练掌握了的语法项目。这与大部分日语学习者随日语能力等级的提升「V+ていく」「V+てくる」使用率逐步提升的倾向不同，表明对学习者来说是需要努力学习才能逐步掌握的语法项目。此外，通过比较「てくる」与前接动词的MI-score值，我们发现日语母语者与日语学习者所使用的前接动词类似。

通过分析不同母语的日语学习者在使用「V+てくる」上的异同，我们发现汉语母语者与韩语母语者之间没有显著差异，但与英语母语者之间存在显著差异。我们推测，这可能是由于汉语、韩语、日语和英语在移动事件的词汇化模式上存在不同。具体而言，汉语和韩语的移动事件词汇化模式与日语相似，而与英语不同。此外，建模分析还表明，看图作文所用材料对结果的影响显著。这提醒我们在使用语料库进行统计分析时，必须充分考虑收集语料时所使用的主题（如作文题目、谈话主题等）。

尽管本研究的重点在于「V+ていく」和「V+てくる」的使用情况，但我们发现学习者在「V+ていく」的产出上存在明显不足，今后我们将扩大数据收集范围，另辟文章对此做进一步思考与分析。

注

[1] Talmy L. Toward a Cognitive Semantics: Volume I & II[M]. Cambridge MA: MIT Press, 2000: 49.

[2] Hunston S. Corpora in Applied Linguistics[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2002: 73.

参考文献

于翠红.中国学习者英语运动事件认知与心理加工模式研究[D].上海：上海交通大学，2015.

日本株式会社旺文社，编.日汉双解学习词典[M].王萍，等译.北京：外语教学与研究出版社，2005.

王欢琦.日语“てくる”构式与汉语“～来”构式的对比研究——以“てくる”构式的语态功能用法为中心[J].亚太教育，2015（26）.

邓耀臣，王同顺.词语搭配抽取的统计方法及计算机实现[J].外语电化教学，2005（5）.

刘雪卉，陈亚平.中国英语学习者运动事件的双向概念迁移研究[J].外语教学与研究，2021，53（3）.

许慈惠,蔡妍.日语格助词「で」的本质义与基于句法语境的多义对应——基于BCCWJ语料库的句法语境统计分析[J].外语电化教学，2018（5）.

李雪，白解红.英汉移动动词的对比研究——移动事件的词汇化模式[J].外语与外语教学，2009（4）.

张丽虹.概念迁移视角下的日语学习者移动表达实证研究——以主动、致使、虚拟移动事件为例[J].日语学习与研究，2020（2）.

张钫炜.汉语进行体标记对中国德语学习者运动事件认知的影响——来自言语产出和眼动的证据[J].外语教学理论与实践，2020（4）.

张素敏.运动事件中的概念性迁移方向与迁移域[J].外语教学与研究，2021，53（3）.

赵晨，李杰.移动事件表达差异对英汉母语者移动事件记忆的影响[J].现代外语，2022.

盛文忠.移动动词“来/去”和“行く/来る”的汉日对比研究——基于移动主体人称的考察[J].解放军外国语学院学报，2013（1）.

彭广陆.从翻译看日汉移动动词「来る/行く」和“来/去”的差异——以译者观察事物的角度[J].日语学习与研究，2008（4）.

石川慎一郎，友永達也，大西遼平，等.小中高大生による日本語絵描写ストーリーライティングコーパス（JASWRIC）の構築：L1/L2日本語研究の新しい資料として[C]//国立国語研究所言語資源開発センター，編.言語資源ワークショップ2022　発表論文集，2023.

竹林滋，東信行，市川泰男，等編.新英和中辞典[M].7版.東京：研究社，2003.

李響.初級学習者に考えさせる指導法の試み：「ていく」「てくる」の用法の理解を通して[C]//岩崎透，呉楊，八巻なごみ，編.平成29年度日本語教育実践研究論文集.つくば：筑波大学大学院人文社会科学研究科国際地域研究専攻日本語教師養成プログラム，2018

迫田久美子.I-JAS誕生の経緯[M]//迫田久美子，石川慎一郎，李在鎬，編.日本語学習者コーパスI-JAS入門：研究·教育にどう使うか.東京：くろしお出版，2020.

周利.「てくる」における日中対訳の特徴と中国語を母語とする日本語学習者の使用状況との関係：I-JAS中間言語コーパスに基づいて[J].日本語·日本文化研究，2021，31.

都基禎.日·韓両言語における「ていく」·「てくる」と「-가다/-ka-ta」·「-오다/-o-ta」の対照研究[J].佛教大学大学院紀要，2008（36）.

徐珉廷.韓国語の「kata（行く）」と「ekata（ていく）」のつながり[J].学苑：総合教育センター·国際学科特集，2015（895）.

菅谷奈津恵.日本語学習者によるイク·クル、テイク·テクルの習得研究：プロトタイプ理論の観点から[J].言語文化と日本語教育，2002（23）.

許明子，小川恭平.<実践研究>中級日本語学習者の移動動詞「行く」「来る」の習得について：学習者の使用状況に関する調査を通して[J].国

際日本研究，2016（8）.
温雅珺.日本語「てくる／ていく」と中国語「～来／～去」の対照研究[J].大阪大学言語文化学，2000，9.
GRAS Group. Weblio日韓韓日辞典[EB/OL].（2025）[2025-02-17]. https://kjjk.weblio.jp/content/%E5%B8%B0%E3%82%8B.
Bates D, Mächler M, Bolker B, et al. Fitting linear mixed-effects models using lme4[J]. Journal of Statistical Software, 2015, 67（1）.
Brown A, Gullberg M. Bidirectional cross-linguistic influence in event conceptualization? Expressions of path among Japanese learners of English [J]. Bilingualism: Language and Cognition, 2011（1）.
Brown A, Gullberg M. Changes in encoding of path and motion in a first language during acquisition of a second language[J]. Cognitive Linguistics, 2010（2）.
Carroll M, Lambert M. Information structure in narratives and the role of grammaticalised knowledge: A study of adult French and German learners of English[C]//Dimroth C, Starren M, eds. Information Structure and the Dynamics of Language Acquisition. Amsterdam: John Benjamins, 2003.
Carroll M, von Stutterheim C. Typology and information organization: Perspective taking and language specific effects in the construal of events[C]// Ramat A, ed. Typology and Second Language Acquisition. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003.
Kuznetsova A, Brockhoff P B, Christensen R H B. LmerTest package: Tests in linear mixed effects models[J]. Journal of Statistical Software, 2017, 82（13）.
Matuschek H, Kliegl R, Vasishth S,et al. Balancing type I error and power in linear mixed models[J]. Journal of Memory and Language, 2017（94）.
Montero-Melis G, Jaeger T F, Bylund B. Thinking Is Modulated by Recent Linguistic Experience: Second Language Priming Affects Perceived Event Similarity[J]. Language Learning, 2016, 66.
Pavlenko A. Verbs of Motion in L1 Russian of Russian-English Bilinguals[J]. Bilingualism: Language and Cognition, 2010, 13（1）.
R Core Team. R: A language and environment for statistical computing: version 4.0.3[Z/OL]. 2020-10-10[2024-11-13]. https://www.R-project.org/.
Stam G A. Can an L2 Speaker's Patterns of Thinking for Speaking Change?[C]//Han Z, Cadierno T, eds. Linguistic Relativity in SLA. Bristol: Multilingual Matters, 2010.
Talmy L. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms[C]//Shopen T, ed. Language Typology and Syntactic Description: Vol 3. Grammatical Categories and the Lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
Vermeulen R, Kellerman E. Causation in Narrative: The Role of Language Background and Proficiency in Two Episodes of 'The Frog Story'[C]//Albrechtsen D, Henriksen B, Mees I, et al, eds. Perspectives on Foreign and Second Language Pedagogy. Odense: Odense University Press, 1998.

作者简介：苏鹰　女　汉族　上海大学外国语学院教授　研究方向：汉日对比研究、第二语言习得
联系方式：E-mail：sutaka@163.com
作者简介：夏晓珂　女　汉族　上海大学外国语学院外国语言文学专业硕士研究生　研究方向：汉日对比研究、第二语言习得
联系方式：E-mail：replumbum@gmail.com

The Impact of Types of Lexicalization Patterns of Motion Events on Second Language Acquisition: A Multicorpus Study Focused on "V+teiku" and "V+tekuru"

Abstract: There are significant differences in the lexicalization patterns of motion events among the four languages: Chinese, Japanese, Korean, and English. Based on these differences, we have analyzed examples of usage in the corpus of native Japanese speakers (JASWRIC) and the corpus of Japanese learners (I-JAS). The results show that the proportion of native speakers using "V+teiku" and "V+tekuru", as well as the PMW, is significantly higher than that of Japanese learners, with a relatively stable PMW across different grades among native speakers. This indicates that for native speakers, "V+teiku" and "V+tekuru" are grammatical items that are acquired early and used frequently, regardless of their educational level. In contrast, for learners, these structures need to be gradually mastered as their proficiency improves. Furthermore, analysis using a Generalized Linear Mixed Effects Model (GLME) reveals that: 1) the usage of "V+tekuru" by learners is influenced by context, with a significantly higher usage rate in SW1 ("Picnic") compared to SW2 ("Key"); 2) unlike English, there are similar lexicalization patterns of motion events in Chinese, Korean, and Japanese, which may lead to a less significant interaction between native language and

Japanese proficiency levels for Chinese and Korean learners compared to English learners.

Keywords: Motion events; Path verbs; Forward co-occurrence verbs; "V+teiku"; "V+tekuru"

Authors' Information:

Su Ying (Female)

Professor at Shanghai University, China

Comparative Study of Chinese and Japanese, Second Language Acquisition

E-mail: sutaka@163.com

Xia Xiaoke (Female)

Master's Student at Shanghai University, China

Comparative Study of Chinese and Japanese, Second Language Acquisition

E-mail: replumbum@gmail.com

（责任编辑：李广悦）

学术用语对照

教育学领域

日　文	中　文	英　文
心理過程	心理过程	mental process
自己認識	自我认识	self recognition
理想的自己	理想自我	ideal self
セルフイメージ、自己像	自我意象	self image
自己観察	自我观察	self observation
自己帰属	自我归因	self attribution
注意欠如	注意障碍	attention deficit disorder
注意スパン	注意广度	attention span
聴覚的注意	听觉注意	auditory attention
視覚的注意	视觉注意	visual attention
注意配分	注意分配	distribution of attention
注意の転換	注意转移	attentional shifting
コネクショニズム	连结论	connectionism
並列分散モデル	平行分布处理模式	parallel distribution processing model
ニューロネットワーク	神经网络	neural network
習得•学習仮説	习得—学习假说	acquisition-learning hypothesis
自然習得順序仮説	自然习得顺序假说	natural order hypothesis
モニター仮説	监控理论、监控假说	monitor hypothesis
情意フィルター仮説	情感过滤假说	affective filter hypothesis
気づかれたインプット	被感知的输入	apperceived input
理解されたインプット	被理解的输入	comprehended input
統合	整合	integration
仮説検証機能	假设检验功能	the noticing/triggering function
メタ言語的機能	元语言功能	metalinguistic function
情報処理理論	信息加工理论	information processing theory

（待续）

参考文献：（见2024年第6期第86页）

（资料整理：北京外国语大学 费晓东、北京师范大学 徐畅、北京语言大学 方正）